



## Anuncio de licitación

Número de Expediente **SP21-00629**

Publicado en la Plataforma de Contratación del Sector Público el 15-12-2021 a las 15:01 horas.



### Servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

#### Contrato Sujeto a regulación armonizada No

→ Directiva de aplicación Directiva 2014/24/EU - sobre Contratación Pública

→ Valor estimado del contrato 184.000 EUR.

→ Tipo de Contrato Privado

→ Importe 111.320 EUR.

→ Lugar de ejecución ES300 Madrid Cineteca Madrid

→ Importe (sin impuestos) 92.000 EUR.

→ Plazo de Ejecución

→ 12 Mes(es)

→ Clasificación CPV

→ 92100000 - Servicios de cine y vídeo.

#### Proceso de Licitación

→ Procedimiento Abierto

→ Tramitación Ordinaria

→ Presentación de la oferta Electrónica

→ Sistema de Contratación No aplica

→ Detalle de la Licitación:

[https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle\\_licitacion&idEv=vV%2BovPGmWaB7h85%2Fpmmfw%3D%3D](https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEv=vV%2BovPGmWaB7h85%2Fpmmfw%3D%3D)

#### Entidad Adjudicadora

→ **Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.**

→ Tipo de Administración Otras Entidades del Sector Público

→ Actividad Principal 14 - Cultura

→ Tipo de Entidad Adjudicadora Órgano de Contratación

→ Sitio Web <http://www.madrid-destino.com>

→ Perfil del Contratante

[https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqavboycQK2T\\_EfXGy%2BA%3D%3D](https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqavboycQK2T_EfXGy%2BA%3D%3D)

##### Dirección Postal

→ Conde Duque, 9-11

→ (28015) Madrid España

→ ES300

##### Contacto

→ Teléfono +34 915787758

→ Correo Electrónico [contratacion@madrid-destino.com](mailto:contratacion@madrid-destino.com)

#### Recepción de Ofertas

→ Presentación telemática

→ Sitio Web <https://contratacion.madrid-destino.com/>

##### Dirección Postal

→ Portal de licitación electrónica de Madrid Destino,

Madrid  
→ (28015) Madrid España

## Contacto

→ Correo Electrónico [contratacion@madrid-destino.com](mailto:contratacion@madrid-destino.com)

## Plazo de Presentación de Oferta

→ Hasta el 05/01/2022 a las 14:00

## Apertura de Ofertas Económicas y Documentación

### Apertura de Ofertas Económicas

#### SP21-00629: Sobre C

- Apertura sobre oferta económica
- El día 18/01/2022 a las 11:00 horas
- Oferta económica o evaluable mediante fórmulas

#### Lugar

→ ELECTRONICA

#### Dirección Postal

→ ELECTRONICA, ELECTRONICA  
→ (28000) Madrid ES

Tipo de Acto : Público

## Objeto del Contrato: Servicio de traducción y subtulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

→ Valor estimado del contrato 184.000 EUR.

→ Presupuesto base de licitación

→ Importe 111.320 EUR.

→ Importe (sin impuestos) 92.000 EUR.

→ Clasificación CPV

→ 92100000 - Servicios de cine y vídeo.

→ Plazo de Ejecución

→ 12 Mes(es)

→ Lugar de ejecución

→ Cineteca

→ Subentidad Nacional Madrid

→ Código de Subentidad Territorial ES300

### Dirección Postal

→ Paseo de la Chopera, 14, Madrid

→ (28045) Madrid España

## Opciones y prórrogas

→ Descripción: 1 posible/s prórroga/s de 1 mes/es

→ Número de prórrogas posibles: 1

## Condiciones de Licitación

→ 0

### Requisitos de participación de los licitadores

#### Criterio de Solvencia Técnica-Profesional

→ Trabajos realizados - Umbral: 0

#### Criterio de Solvencia Económica-Financiera

→ Cifra anual de negocio - Umbral: 0

### Preparación de oferta

→ Sobre Sobre A

→ Tipo de Oferta Documentación administrativa

→ Evento de Apertura Apertura sobre administrativa

→ Descripción

### Preparación de oferta

→ Sobre Sobre B

→ Tipo de Oferta Oferta técnica o evaluable mediante juicio de valor

→ Evento de Apertura Apertura sobre oferta técnica y económica

→ Descripción

### Preparación de oferta

→ Sobre Sobre C

→ Tipo de Oferta Oferta económica o evaluable mediante fórmulas

→ Evento de Apertura Apertura sobre oferta económica

→

## Condiciones de adjudicación

### Criterios de Adjudicación

#### Criterios evaluables mediante aplicación de fórmulas

- 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 6
- 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 5
- 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 6
- 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 5
- 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en copias castellano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 5
- 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 4
- 1.1.g. Traducción a partir de un archivo de subtítulos
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 6
- 1.1.h. Traducción: descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración
  - Subtipo Criterio : Otros
  - Ponderación : 8
- 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 4
- 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 2
- 1.2.c. Subtitulados a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 4
- 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 2
- 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 2
- 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 1
- 1.2.g. Subtitulado a partir de un archivo de subtítulos con códigos de tiempo sincronizado en copia
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 3
- 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración
  - Subtipo Criterio : Otros
  - Ponderación : 6
- 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título
  - Subtipo Criterio : Precio
  - Ponderación : 6

## Criterios evaluables mediante un juicio de valor

- 1. Memoria técnica
- Subtipo Criterio : Otros
- Ponderación : 25

ID 9826\_15122021150129273 | UUID 2021-781201 | SELLO DE TIEMPO Fecha mié, 15 dic 2021 15:01:35:709 CET N.Serie  
26748533885768802004295856095926701700 Autoridad 4: C=ES,L=MADRID,O=FNMT-RCM,OU=CERES,2.5.4.97=VATES-Q2826004J,CN=AUTORIDAD  
DE SELLADO DE TIEMPO FNMT-RCM - TSU 2020